

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

*University of London*

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

*For The Following Qualification:-*

**M.A.**

**Hebrew G13: Jewish Literary Aramaic**

**COURSE CODE : HEBRG013**

**DATE : 15-MAY-03**

**TIME : 14.30**

**TIME ALLOWED : 3 Hours**

## MA JEWISH LITERARY ARAMAIC 2003

Attempt ALL questions in sections A and B.

### SECTION A

[20 marks]

Answer the following questions:

1. In which settings (*Sitz im Leben*) did the Targums function in the Tannaitic and Amoraic periods?
2. Which translation techniques does Alexander mention? What is the difference between the two types of translation he distinguishes?
3. Suggest a date for the Targums taking into account any differences of opinion on this point.

[20 marks]

### SECTION B

Translate the following Aramaic passages into English and answer the following questions.

The translation should demonstrate a sound grasp of the detail of the Aramaic; wherever that conflicts with idiomatic English, you are advised to include a more idiomatic translation within square brackets.

1. אמר קיריס למשה / מן גו שכינתה  
בגין מה את דחיל / מן מותה  
גזרית / על כל ביריתה  
דע דתמן אינון / כל אבהתה  
  
הלא משה / כד שמע מלתה  
ובהיא שעתה / אזל להברון רבתה  
זעק וקרא לאדם / מן גו קבורתה  
חמי לי למה / חשיתה בגו גנתה  
  
טעמת ואכלת / מן אילין דעתה

יהבת לבניך / בכיתה ואליתה  
כל גנתה הוות קודמוך / ולא שבעתה  
למה בפקודוי / דקיריס מרדתה

What is the background of this poem, and what point does it make?

[translation 15 marks, question 5 marks]

2. ואמר יי ליה דא היא ספא דמילתא בארעא ודא ארעא דקיימית  
לאברהם ליצחק וליעקב למימר לבניכון אתנינא אחמיית יתה בעיינך  
ותמן לא תעיבר: בשבעא יומין לירחא דאדר אתיליד משה רבהון  
דישראל ובשבעא יומין לירחא דאדר **אתכניש** מגו עלמא ברא קלא  
נפלת מן שמיא וכן אמרת **אתון** כל עללי עלמא וחמון בצערי  
דמשה רבהון דישראל דטרח ולא אתהני ואתרבי בארבעת כלילן  
שבן כלילא דאורייתא דידיה דשבא יתה משמיה מרומא ואתגלי  
עלוי איקר שכינתא דיי בתרין אלפין רבוון דמלאכין ובארבעין  
ותרתין אלפין ארתכין דנור כלילא דכהנותא דידיה הוות שבעתי  
יומי אשלמוותא כלילא דמלכותא אחסינו יתה מן שמיא לא חרבא  
שלף ולא סוסא אסר ולא משיריין **ארגיש** כלילא דשמא טבא קנא  
בעובדין טבין ובענוותנותיה בכן אתכנש תמן משה עבד דיי בארעא  
דמואב על נשיקת מימרא דיי: **בריך** שמייה דמריה עלמא דאליף  
לן ארחתיה תקניה:

Parse the boxed words.

In your parsing you should provide the root, conjugation, tense, person (if applicable), number and gender (if applicable), as well as the meaning. If there are prefixed or suffixed elements, you have to identify these as well.

[translation 10 marks, parsing 5 marks]

3. עבדא הנה בחד מירושלם דאזל להרא אתינס ומתקביל גב רחמיה  
ועביד תמן יומין: מטא זמניה למימת ואפקיד מדליה גבי ההוא גבר  
דחנה עמקבל יתיה. אמר ליה אי אתי ברי לגבך ובעי קדין מדלי  
מנד אי לא עביד תלת מלין דחכמתא לא תתן ליה קדין ומדלי:  
ועבדון ביניהון דלא יהא חד מנהון מחמי ביתא דחבריה לגבי אכסני.

והוא הנה ידע מה שמיה דההוא גברא אתא ויתב על פילי חמא חד  
סב גבר טעין חד מוביל דקיסין: אמר ליה מזבין את הלין קיסיא  
אמר ליה אין. אמר ליה סיב טימתהון ואיזל מפקתהון.

What is the context of this narrative? Explain.

[translation 15 marks, parsing 5 marks]

4. יי שמעית שמע גבורתך מא דעבדתא בדרא דטופנא דמבראשית  
ודחלית ואף על מחת פורענותא דאיתיתא על אינשי סדום כד  
ארגיוו קדמד שמעית ונעית יי כמא רברבין עובדך וחסיון גיסך  
דאת יחב ארכא לרשיעיא דאם יתובון לאוריתך בלבב שלים ולא  
חבו ואינון מרגיון קדמד בגו שניא [דיהבת להון חייא בכן את עתיד  
להודעא להון גבורתך בגו שניא] דאמרת לחדתא עלמא לאתפרעא  
מרשיעיא דעברו על מימדך ובגו רוגנדך דארגיותא על רשיעיא רחמדך  
על צדיקיא תדכר ותרחם עליהון : במיתן אוריתא לעמיה אלקא  
מדוומא איתגלי וקדישא מטורא דפארן בגבורת עלמין איתחפיו  
שמיא מזיו יקריה ומימריה ותושבחתיה מליא [כל] ארעא : וניהור  
יקריה כניהור יומי בראשית איתגלי וניקוקין ממרכבת יקריה נפקין  
תמן גלי ית שכנותיה דהות מיטמרא מבני אינשא : מן קדמוהי  
משפלח [מלאך] מותא ונפיק בשלהובית אישתא מימריה : אתגלי  
ואניע ארעא ואיתי מבולא על עם דרא דעברו על מימריה ואף  
בתניחא כד חבו [קדמוהי] בחוביהון כן בלבלינון בעממיא ואתפרקו  
טוריא דמלקדמין מרא רמתא דמן עלמא גבורת עלמין דיליה :

What kind of translation does this text represent?

Explain its characteristics.

[translation 20 marks, question 5 marks]